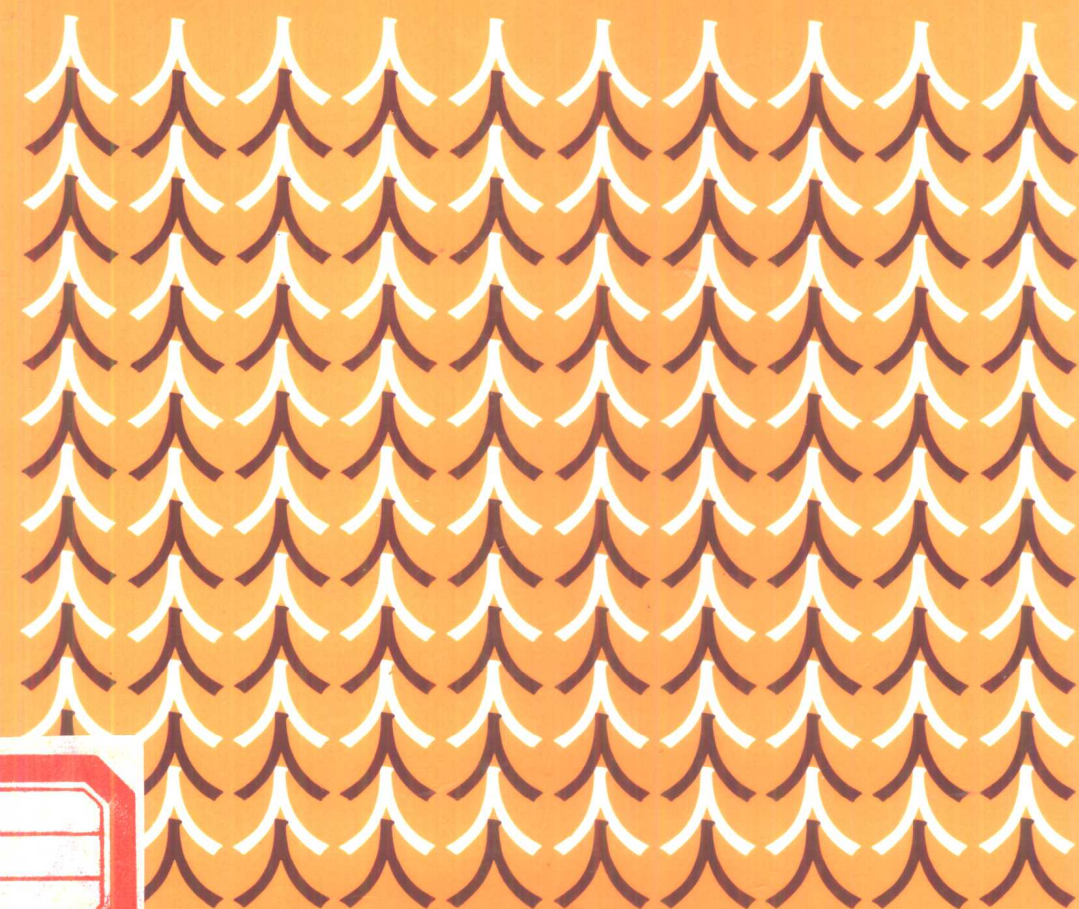


中譯人類學詞彙

香港中文大學

人類學系與社會研究中心編譯



中譯人類學詞彙

香港中文大學
人類學系與社會研究中心編譯

謝 劍

主編



中文大學出版社
香 港

中譯人類學詞彙

編譯：香港中文大學人類學系與社會研究中心

出版：中文大學出版社

香港 新界 沙田

承印：聯藝印刷有限公司

一九八〇年十一月初版

一九八四年十二月第二次印刷

國際統一書碼：962-201-214-0

版權所有・不得翻印

序 言

人類學(Anthropology)是一門新興的科學，以比較的、歷史的、與全面的眼光來研究人及其文化的起源與發展。一般而言，人類學的研究包括了四大要目：(1)文化人類學(Cultural Anthropology)，又叫社會人類學(Social Anthropology)或民族學(Ethnology)；(2)考古學(Archaeology)；(3)語言學(Linguistics)；與(4)體質人類學(Physical Anthropology)，也稱生物人類學(Biological Anthropology)。人類學興起不過百年，但由於其所涉及的範圍十分廣泛而所使用的方法又非常新穎，所以發展得特別迅速，到今天已成為西方學術中的一支主幹，在歐美的大學以至一些先進的中學中，已普遍成為重要的基本課程。

早在本世紀初，人類學已經被介紹到中國來。一九〇三年，林紓與魏易合譯的《民種學》出版，這書是譯自英人 J. H. Loewe 的 *Ethnology*，而後者又是譯自德人 Michael Haberlandt 的 *Völkerkunde*。一九一二年北京大學已設有人類學課程。一九一八年陳映璜所著《人類學》出版，列為北京大學叢書。其後經過蔡元培先生的大力提倡，人類學更為普遍，在一九四九年之前，國內除了北大以外其他著名大學如清華、燕京、輔仁、中央、金陵、華西等都有人類學課程，暨南、清華、浙江並先後成立人類學系，可惜這些發展在一九四九年後便都中斷了，只有台灣大學設有考古人類學系繼續培養人類學人才。香港中文大學於一九七三年設立人類學組並決定在一九八〇年成立人類學系。近來中國大陸也正準備恢復人類學的教學與研究。

中國的歷史，除了將近六千年連綿不斷的有文字記載的部分外，沒有文字記載的部分更可追溯到一百七十萬年的元謀猿人。橫的方面，中國境內，目前仍然存在而又清楚可以識別的民族至少有五十五個。其中最大的自然是漢族，佔全國人口百分之九十四。其他五十四個民族雖然只佔百分之六，而且有的人口有少至幾千人的，但他們各自有其特別的語言和文化與體質的特徵。他們在中國悠久的歷史中與漢族共存與發展，對現代中國文化的形成各自作出了貢獻。這樣壯觀複雜的時間與空間相，試問還有什麼別的國家可以和它比擬呢？對它作一透徹的全面的了解，自然要借重現代人類學的知識。

然而從另一方面看來，中國傳統的學者數千年來已經對中國的歷史、文化、語言與種族諸複雜問題積累了大量的資料與解釋，如能將這些資料和解釋與現代人類學理論相結合，不僅有助於深入了解中國文化，更可對人類及其文化的一般性質的了解作出一定的貢獻。《中譯人類學詞彙》的編纂便是試圖為這種結合作出初步的鋪路工作。

《中譯人類學詞彙》是社會研究中心所主持編纂的三種中譯詞彙之一（其他兩種分別為《中譯社會學詞彙》與《中譯心理學詞彙》），承蒙亞洲協會贊助編譯出版，特此致謝。本《詞彙》由中大人類學組同仁負責；編纂期間，獲得香港中文大學比較文學與翻譯中心主任宋淇的幫忙，社會學系的金耀基、黃暉明、劉兆佳、張得勝、顧植玲和心理學組的楊國樞、張妙清都曾分別提供了意見。學生參與工作的則先後有鄒積榮、梁廣就、何展虹及鄧賜強，其中鄒積榮為時最長。社會研究中心助理黃愛平亦曾幫忙校對的工作，在此一併表示謝意。

人類學組主任 喬健

社會研究中心主任 李沛良

一九七九年七月於香港中文大學

編輯大綱

一、要旨：本《詞彙》之編輯，主要是蒐集人類學常用英文術語及少數德、法文術語，予以適當之中譯，期供給讀者以明確之意義。

二、範圍：本《詞彙》所蒐集之術語包括人類學四大分支，即文化及社會人類學(socio-cultural anthropology)、生物及體質人類學(bio-physical anthropology)、考古學(archaeology)和語言學(linguistics)。惟重點集中於文化及社會人類學。共收單複詞2,408個，經英文複記法(double entry)處理之後，共得3,808個條目。

三、體例：

1. 排列以西文在前，中文在後。

2. 西文之排列方式係按《國際社會科學百科全書》(International Encyclopedia of the Social Sciences)處理。

3. 中文之翻譯概用繁體字，西文之書寫法按該文字之書寫習慣處理。

4. 較不常用之術語，概於中譯之前以括號註明地域出處，如 samurai: (日本)武士。

5. 以連字號(hyphen)連接之西方術語，概視作單詞，不另以複記法處理。

四、資料：本《詞彙》取材自中、日文書籍四種，英文書籍十一種，詳細書目附於書末。

本《詞彙》雖由本人主編，同事喬健博士及王崧興博士為編輯，但凡有疑難之處，三人必協商謀求解決，務期一詞一義均能達成理想。惟因人類學範圍極廣，在我國之發展為時甚短，遺漏錯誤之處，在所難免，尚祈海內高明多加指正。又編輯工作之得以順利完成，固來自共同之合作，但如有重大錯誤，自應由本人獨負其責。

謝 劍

一九七九年六月於
香港中文大學人類學組

A

Abbevillian culture 亞伯威林文化
abdominal dance 肚皮舞
abnormal behavior 異常行為
abrasion 磨製法
absolute chronology 絕對紀年
absolute dating method 絕對測年法
abstinence, post-partum 產後禁房
acceleration, cultural 文化加速
acceptance 接受
accidentalism 偶發論
accommodation 應合
acculturation 涵化
acculturation, antagonistic 對抗涵化
acculturation, marginal 邊際涵化
acculturation, planitational 廣面涵化
accumulation, cultural 文化累積
acephalous society 無領袖社會
Acheulian culture 阿先連文化
achieved quality 成就特性
achieved status 自致地位
achievement motivation 成就動機
acid, deoxyribonucleic 脫氧核糖核酸
acoustic phonetics 聲響語音學
acquired drive 後天驅力
action anthropology 施政人類學
activity, field of social 社會活動範

圍

actual pattern 真實模式
acupuncture 針療
acupuncture and cautry 針灸
adaptation 適應
adaptation, reactive 反應適應
adaptive flexibility 適應韌性
adaptive radiation 適應性物種分散
adaptive strategy 適應策略
adelphic polyandry 兄弟共妻婚
adhesion 黏合
adolescence 青少年期
adoption 領養、採納
adoption, cultural 文化採用
adoptive marriage 收養婚
advantage, survival 生存優勢
adz 扁斧
aegyptopithecus 埃及猿
aeromancy 氣象占卜
affiliation, kinship 親屬聯繫
affinal kin 姻族
affinal marriage 姻親
affinal relationship 姻親關係
affinal relative 姻親
affinity 姻親關係
African geographical race 阿非利加地理人種
African pygmy local race 非洲小黑人地域性人種

- Africanus** 非洲猿人
- age, anatomical** 生理解剖年齡
- age, bronze** (青) 銅器時代
- age, copper** (黃) 銅器時代
- age, copper-bronze** 銅器時代
- age, early bronze** (青) 銅器時代
初期
- age, ice** 冰河時代
- age, iron** 鐵器時代
- age, late bronze** (青) 銅器時代晚
期
- age, mesolithic** 中石器時代
- age, neolithic** 新石器時代
- age, paleolithic** 舊石器時代
- age, prehistoric** 史前時代
- age, stone** 石器時代
- age-and-area hypothesis** 年代與區域
假說
- age area** 年代區
- age class** 年齡階級
- age grade** 年齡級序
- age group** 年齡組
- age set** 年齡羣
- age-village** 同年村
- aggression** 侵犯
- agnate** 父系親族
- agnatic descent** 父系繼嗣
- agnatic kinship** 父系親屬
- agnation** 父系
- agrarian movement** 農民運動
- agrarian revolution** 農民革命
- agricultural anthropology** 農業人類
學
- agricultural revolution** 農業革命
- agriculture** 農業
- agriculture, commercial** 商用農業
- agriculture, intensive** 密集農業
- agriculture, plow** 犁耕農業
- agriculture, rite of** 農事祭儀
- agriculture, subsistence** 生計農業
- Ainu local race** 蝦夷地域性人種
- albinism** 色素缺乏症
- alchemy** 鍊金術
- alcoholism** 酗酒
- aleatoromancy** 雄雞占卜
- alectryomancy** 雄雞占卜
- aleuromancy** 麵食占卜
- algebraic mentality** 抽象心性
- alienation** 疏離
- allele** 等位基因
- allele, dominant** 顯性等位基因
- allele, recessive** 隱性等位基因
- Allen's rule** 阿倫規律
- allomorph** 同位詞素
- allopatric** 孤立發生
- alomancy** 鹽焗占卜
- Alphabet, International Phonetic**
(IPA) 國際音標
- alphitomancy** 強食定罪法
- Alpine local race** 阿爾卑斯地域性
人種
- alter ego** 同我

alternative, cultural 文化別徑
altruism 利他主義
altruistic suicide 忘我式自殺
Ambil-anak 權行母系繼嗣
ambilateral 兩方任從
ambilineal descent 兩可系繼嗣
ambilocal residence 兩可居
Amerind 美洲印第安人
Amerindian geographical race 美洲印第安地理人種
amitate 姑權
Ammon's law 亞蒙定律
amniomancy 胎衣占卜
amok (馬來)殺人狂
amulet 護身符
analogous structure 比擬結構
analogy, ethnographic 民族誌類比
analysis, componential 組元分析
analysis, functional social 功能社會分析
analysis, network 人際交往分析
analysis, numerical social 計數社會分析
analysis, pollen 花粉分析
analysis, site 遺址分析
analysis, situational 情境分析
analysis, soil 土壤分析
analysis, spectrographic 光譜分析
analysis, structural 結構分析
analysis, tree-ring 樹輪分析
analysis, varve 季候坭分析

Anasazi culture (美洲印第安)安納沙茲文化
anatomical age 生理解剖年齡
anatomy 解剖學
ancestor-centered 先祖中心
ancestor spirit 祖靈
ancestor worship 祖先拜祭
Andean region 安底斯高地區域
androcentrism 男性中心主義
androcracy 男性政治
anemia 貧血
anemia, sickle-cell 鎌刀形血球症
Angang 初遇占卜
animal, domestic 畜養動物
animal, generalized 概化動物
animal, mythical 神話動物
animal, sacred 神聖動物
animal domestication 動物畜養
animal-renewing ceremony 動物繁殖禮
animal worship 動物崇拜
animatism 汎生信仰
animism 汎靈信仰
animism, botanical 植物汎靈信仰
animism, zoological 動物汎靈信仰
anomic suicide 失範式自殺
anomie 失範
antagonism, rural-urban 城鄉對立
antagonism of symbols 意義互斥
antagonistic acculturation 對抗涵化

anthroarchaeologist 考古人類學家
anthropocentrism 人類中心論
anthropoculture 人性作育
anthropogenesis 人類起源研究
anthropogeny 人類起源研究
anthropogeography 人類地理學
Anthropoidea 人形亞目
anthropolatry 崇人說
anthropological fieldwork 人類學田野工作
anthropological linguistics 人類語言學
anthropology 人類學
anthropology, action 施政人類學
anthropology, agricultural 農業人類學
anthropology, applied 應用人類學
anthropology, audio-visual 視聽人類學
anthropology, biological 生物人類學
anthropology, cognitive 認知人類學
anthropology, criminal 犯罪人類學
anthropology, cultural 文化人類學
anthropology, economic 經濟人類學
anthropology, educational 教育人

類學
anthropology, industrial 工業人類學
anthropology, medical 醫葯人類學
anthropology, philosophical 哲學人類學
anthropology, physical 體質人類學
anthropology, political 政治人類學
anthropology, psychological 心理人類學
anthropology, racial 種族人類學
anthropology, religious 宗教人類學
anthropology, social 社會人類學
anthropology, somatic 體質人類學
anthropology, structural 結構人類學
anthropology, synthetic 綜合人類學
anthropology, theological 神學人類學
anthropology, urban 都市人類學
anthropology of war 戰爭人類學
anthropomancy 人臚占卜
anthropometry 人體測量
anthropomorphism 擬人主義
anthropophagy 食人俗
anthropotropic principle 人本原則

anticipatory levirate 續嫁夫兄弟

婚先行制

anti-evolutionism 反演化論

anxiety 焦慮

apantomancy 初視占卜

ape 猿

ape-man, Taung 通恩猿人

Apocrypha 經外書

Apollonian 太陽神型人格

applied anthropology 應用人類學

approach, holistic 全觀法

arboreal 樹居

archaeocivilization 太古文明

archaeoethnology 古民族學

archaeology 考古學

archaeology, Biblical 聖經考古學

archaeology, classical 古典考古學

archaeology, field 田野考古學

archaeology, fieldwork in 田野考古

archaeology, prehistoric 史前考古學

archetype 民話雛形

arctic cultural area 北極文化區

arctic hysteria 北極歇斯底里

area 區域

area, age 年代區

area, arctic cultural 北極文化區

area, California 加利福尼亞文化區

area, culture 文化區

area, Great Basin culture 大盆地文

化區

area, marginal 邊緣區

area, Plains culture (北美) 大平原文化區

area, refuge 避難區

area, relic 古蹟區

area, subarctic culture 次北極圈文化區

area co-tradition 區域共同傳統

area of innovation 創新區

areal culture pattern 區域文化模式

argot 切口

art, cave 洞穴藝術

art, prehistoric 史前藝術

art, primitive 原始藝術

articulatory phonetics 發聲語音學

artifact 人工製品

artificial selection 人為選擇

ascribed status 先賦地位

Asiatic geographical race 亞細亞地理人種

aspirator 送氣音

assimilation 同化

association 社團

association, ethnic 民族社團

association, military 軍事社團

association, regional 地域社團

association, unisex 單性社團

association, voluntary 志願社團

assortative mating 分類擇偶

astragalomancy 骨骼占卜
astromancy 星象占卜
astronomic dance 星象舞
asymmetrical cross-cousin marriage
 不對稱交表婚
asymmetric descent 不對稱繼嗣
asymmetry 不對稱
Asterian culture 阿特林文化
atheism 無神論
atlatl (美洲印第安人) 標槍投
 擲器
attenuated polyandry 有限一妻多
 夫婚
attitude, value 價值態度
audio-visual anthropology 視聽人
 類學
augmented family 增大家庭
Aurignacian culture 奧瑞納西文化
Australian geographical race 澳大利
 亞地理人種
Australopithecines 南猿屬
Australopithecus 南猿
Australopithecus africanus 非洲種
 南猿

Australopithecus habilis 靈巧種南
 猿
Australopithecus promethicus 普
 羅密休種南猿
Australopithecus robustus 粗壯種
 南猿
authoritarian personality 權威型人
 格
authoritarianism 權威主義
authority 權威
autonomous cultural system 自主
 文化體系
autonomy 自主
auxiliary group 輔助團體
avoidance 迴避
avoidance, avuncular 甥舅迴避
avoidance, name 避諱
avoidance, rule of 迴避規則
avoidance relationship 迴避關係
avuncular avoidance 甥舅迴避
avuncular inheritance 舅甥繼承
avuncular marriage 舅父甥女婚
avunculate 舅權
avunculocal residence 從舅居

B

- babracot** 燻肉木架
- baby, blue** 藍嬰
- bachelor's house** 未婚男子會所
- backed blade** 厚背石瓣器
- bag bellow** 袋形風箱
- baking stone** 焙物石
- balanced polymorphism** 平衡多形性
- balanced reciprocity** 平衡互報
- band** 羣隊
- banner stone** 徽石
- Bantu local race** 班圖地域性人種
- baraka** 神寵
- barbarism** 野蠻
- barefoot doctor** 赤腳醫生
- bark cloth** 樹皮布
- barrio** (拉丁美洲) 社區
- barter** 以物易物
- barter, dumb** 無言交換
- barter, silent** 沉默交換
- Bartholomae's law** 巴托洛梅定律
- basic drive** 基本驅力
- basic irrigation** 基本灌溉
- basic maintenance system** 基本維生體系
- basic pattern** 基本模式
- basic personality structure** 基本人格結構
- basic personality type** 基本人格類型
- basic postulate** 基本假說
- basket maker** 製籃文化
- baton de commandement** 權杖
- behavior, abnormal** 異常行為
- behavior, deviant** 離軌行為
- behavior, expressive** 表意行為
- behavior, illness** 患病行為
- behavior, medical** 醫藥行為
- behavior, paralinguistic** 同語言行為
- behavior, sexual** 性行為
- behavioral pattern** 行為模式
- behavioral science** 行為科學
- behavioral standard** 行為標準
- behaviorism** 行為論
- belief system** 信仰體系
- bellow** 風箱
- bellow, bag** 袋形風箱
- bellow, concertina** 蛇腹形風箱
- bellow, dish** 盤形風箱
- bellow, drum** 鼓形風箱
- bellow, house** 皮腔風箱
- bellow, piston** 活塞風箱
- bellow, pump** 唧筒風箱
- bellow, skin** 皮製風箱
- belomancy** 箭頭占卜
- berdache** 異性裝扮
- Bergmann's rule** 柏格曼規律
- betrothal** 訂婚
- Biblical archaeology** 聖經考古學

- biculturalism** 雙重文化
bifacial tool 雙面打製石器
bifurcate merging system 分叉合併制度
bifurcation in kinship 親屬分系
bilabial stop 雙唇音
bilateral 雙邊
bilateral descent 雙邊繼嗣
bilateral family 雙邊家族
bilateral inheritance 雙邊繼承
bilocal residence 兩可居
biocultural unconformity 生物文化失調
bioethics 生物倫理
biogenetic 生物遺傳
biogeography 生物地理學
biogram 生物特徵叢
biolinguistics 生物語言學
biological anthropology 生物人類學
biological death 生物性死亡
biological family 生物家族
biology, cultural 文化生物學
biology, human 人體生物學
biomedical engineering 生物醫葯工程
biosphere 生物圈
bipedal progression 兩腿直立行走
bipedalism 兩腿直立行走
bird dance 鳥舞
birth control 節育
birth custom 生育風俗
birth omen 生育預兆
birth rate 出生率
birth rite 生育禮
birth stone 生辰石
birthright 生得權
bison dance 野牛舞
Black Bones 黑骨頭(上層)階級
black magic 黑巫術
Black Power 黑人權力
blackmailing dance 勒索舞
blade 石瓣器
blade, backed 厚背石瓣器
blade, notched 凹槽石瓣器
blade, strangled 側槽石瓣器
blade core 石瓣核
blade tool 石瓣工具
blindness, cultural 文化蒙蔽
blood brother 血盟兄弟
blood covenant 血盟
blood feud 血仇爭鬥
blood group 血型
blood money 償命錢
blood type 血型
bloodwealth 償命錢
blow-gun 吹槍
blue baby 藍嬰
boat stone 船形石
body language 體態語言
body type 體型
boiling, stone 石煮法

bola 流星石
bone lance point 骨製尖器
Bones, Black 黑骨頭（上層）階級
Bones, White 白骨頭（下層）階級
boomerang 飛去來棒
borrowing, cultural 文化借取
botanical animism 植物汎靈信仰
botanomancy 樹葉占卜
bottom fishing 水底捕魚法
bound, culture 文化局限
boundary, cultural 文化界限
brachiation 前肢攀行
brachiator 攀行動物
brachycephalic 寬頭型
brainwashing 洗腦
Brauchelement 習慣元素
bread dance 食物舞
breeding population 婚媾人口
bride cake 禮餅
bride price 聘金
bride service 新娘勞務
bride show 新娘展示
bride-wealth 聘禮
broker, cultural 文化仲介人
bronze age（青）銅器時代

brother, blood 血盟兄弟
brother equivalence 兄弟對等
building ceremony 建屋禮
building sacrifice 建築用牲
bull roarer 牛鳴器
bundle burial 包裹葬
bureaucratic state 科層組織國家
burial, bundle 包裹葬
burial, chariot 車葬
burial, collective 集體葬
burial, contracted 屈身葬
burial, crossroads 路口葬
burial, extended 仰身葬
burial, flexed 屈肢葬
burial, niche 穴側葬
burial, olla 甕葬
burial, platform 風葬
burial, secondary 重葬
burial, tree 樹葬
burial, urn 缸葬
burial, water 水葬
burial cannibalism 喪葬食人俗
burial mound 墳丘
burin 厚背刀（雕刀）
Bushman and Hottentot local race
 波須曼及何騰托地域性人種
butchery site 屠宰場所

C

- cache pit** 儲物穴
Cadre 功能多面觀
cake, bride 禮餅
calendar, Constantinian 君士坦丁曆
calendar, Egyptian 埃及曆
calendar, Gregorian 格里(陽)曆
calendar, Julian 儒略曆
calendar, Mayan 馬雅曆
calendar, permutating 置換曆
calendar, thirteen-month 十三月曆
calendar, world 世界曆
calendrical rite 歲時禮儀
California area 加利福尼亞文化區
calpulli (墨西哥印第安人)地主階級
calumet dance 烟管舞
candle dance 燭光舞
cannibalism 食人俗
cannibalism, burial 喪葬食人俗
cannibalism, famine 飢荒食人俗
cannibalism, gastronomic 美味食人俗
cannibalism, revenge 復仇食人俗
cannibalism, ritual 儀禮食人俗
capacity, carrying 人口容納量
capacity, cranial 腦量
Capsian culture 開普生文化
capture, marriage by 掠奪婚
carbon 14 dating method 碳十四測年法
cardinal point concept 基位概念
cargo cult 船貨崇拜
Cargo system (拉丁美洲)政教合一制度
carinate scraper 隆脊石刮器
carnivora 肉食動物
carpentered environment 線角環境
Carpenterian Australian local race 卡本特澳大利亞地域性人種
carrying capacity 人口容納量
carrying pole 扁担
cartomancy 紙牌占卜
case study, culture 文化個案研究
case work 個案作業
cash crop 現金作物
caste 世襲階級
caste society 世襲階級社會
caste system 世襲階級制度
castration 閹割
catarrhines 狹鼻猿猴
catastrophism 災禍生滅論
catching, soul 追魂
category, folk 土俗範疇
catoptromancy 影像占卜
cat's cradle 挑綳子遊戲
Caucasio-centrism 高加索種族中心論

- Caucasoid** 高加索人種
cautry, acupuncture and 針灸
Cave, Shanidar 山尼達古洞
cave art 洞穴藝術
cave man 穴居人
Ceboidea 新世界猴
celt 磨製石器
Central American local race 中美
 地域性人種
central direction 中樞指向
central inspiration 中樞感力
centre, culture 文化中心
centre, secondary artistic 次文藝
 中心
centrifugal culture 離心文化
centrography 地理中心分佈
Cercopithecoidea 舊世界猴
ceremonial drunkenness 祭儀酗酒
ceremonial healing 儀禮治療
ceremonial license 儀禮性放縱
ceremony 儀禮
ceremony, animal-renewing 動物
 繁殖禮
ceremony, building 建屋禮
ceremony, fire 生火禮
ceremony, initiation 成年禮
ceremony, new-fire 新火禮
ceromancy 熔蠟占卜
chain, food 食物鏈環
chain, traditional 傳統鏈
chance omen 異象預兆
change, culture 文化變遷
change, social 社會變遷
Changyang Man 長陽人
chaomancy 霧氣占卜
character, national 民族性
character dance 特性舞
chariot burial 車葬
charisma 感召性
charter, myth 神話憲章
Chauvinism 沙文主義
Chellean culture 先連文化
chief 首領
chief, dual 雙重首領
chief, peace 太平首領
chief, talking 發言首領
chiefdom 酋長領地
chilblain 凍瘡
child development 兒童發展
child marriage 童婚
child-rearing 育兒
child sacrifice 童牲
Chimu civilization 啓莫文明
chinampa 人工湖中花園
chopping tool tradition 砍器傳統
Choukoutenian tradition 周口店石器
 傳統
Christian, rice 稻糧基督徒
chromosome 染色體
chronic disease 慢性疾病
chronographic method 時度法
chronology, absolute 絕對紀年